

РАЗДЕЛ II. РОМАНСКИЕ ЯЗЫКИ

УДК 811.133.1'373

Балабас Н.Н.

Московский государственный областной университет

УСЕЧЕНИЕ КАК СРЕДСТВО ПОПОЛНЕНИЯ СЛОВАРНОГО СОСТАВА ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА (НА МАТЕРИАЛЕ СОВРЕМЕННОЙ ФРАНЦУЗСКОЙ ПРЕССЫ)

Аннотация. В статье рассматривается усечение как способ пополнения словарного состава французского языка в XXI в. В основе исследования лежит анализ неологизмов, зафиксированных в аутентичной прессе 2009–2014 гг. Актуальность данной статьи обусловлена активным использованием усечённых лексических единиц в современном французском языке. Научным обоснованием появления усечённых слов являются закон наименьшего усилия и принцип экономии в языке. Проведённое исследование позволило установить, что усечение является одним из самых продуктивных способов словообразования в современном французском языке.

Ключевые слова: словарный состав языка, неологизмы, словообразование, способы сокращения слов, усечение, аутентичная пресса, французский язык.

N. Balabas

Moscow State Regional University

TRUNCATION (CLIPPING) AS MEANS OF ENRICHING FRENCH VOCABULARY (BASED ON MODERN FRENCH PRESS)

Abstract. In the XXI century truncation or clipping has become one of the most productive ways of enriching French vocabulary. The study presented in the article is focused on the analysis of neologisms found in authentic press texts in 2009–2014. Clipping is actively used in modern French, so the study of this phenomenon is very important nowadays. The scientific basis of forming truncated words is the law of the minimal effort and the principle of linguistic economy. The research has allowed to establish that the clipping is one of the most productive models of word formation in modern French language.

Key words: the vocabulary of the language, neologisms, word-formation, forms of clipping, truncation, authentic press, French language.

В данном исследовании представлены результаты анализа усечённых слов, извлечённых с помощью метода сплошной выборки из французской прессы, а именно из газет и журналов «Le Monde», «Le Figaro», «Le Monde diplomatique», «Ça m'intéresse», «Capital», «Le Point», «Le Nouvel Observateur», «Point de vue» 2009–2014 годов [8; 9; 10; 11; 12; 13]. Общий объём изученного материала на данном этапе исследования – 1158 страниц. Данный выбор периодических изданий позволяет выявить усечённые единицы разнообразной тематики и уровня сложности. При анализе языкового материала использовались сравнительно-сопоставительный, количественный методы и метод компонентного анализа.

Язык – живой организм, находящийся в постоянном развитии и, как следствие, подвергающийся различным изменениям. В большей мере изменения затрагивают словарный состав языка. Развитие науки и техники, межкультурные связи сказываются на лексике: одни слова выходят из употребления, в то время как другие, наоборот, входят в состав языка. Изучение различных способов словообразования на материале аутентичной актуальной прессы даёт возможность понять степень его активности. Актуальная аутентичная пресса отражает те изменения в словарном составе, которые ещё не зафиксированы словарём. Например, не все усечённые единицы зафиксированы французскими толковыми словарями. Процесс выявления и утверждения Французской Академией нового слова занимает достаточно много времени. Слово может активно употребляться в прессе, но ещё официально не фигурировать в словарях.

Изучение словообразовательного процесса в языке постоянно находится в поле зрения учёных [1; 2; 3; 5]. В трудах отечественных лингвистов отражены разные способы словообразования. Отметим наиболее значимые работы, посвящённые процессу усечения, появившиеся в конце XX – начале XXI века:

- на материале русского языка (Лазарева Ю.А. 2004, Кулева А.С. 2008);
- на материале английского языка (Соловьёва Н.А. 2009);
- на материале немецкого языка (Алимбекова Л.В. 1985);
- на материале испанского языка (Ковригина А.И. 2013);
- на материале французского языка (Сухова Е.А. 2003).

Анализ имеющейся научной литературы показывает, что усечение на материале французского языка в последние годы, а именно с 2003 г., не было отражено в диссертациях, что доказывает актуальность изучения представленной темы.

Усечение – сокращение слова путём отбрасывания одного или нескольких слогов в начале или в конце исходного слова (последний способ встречается чаще) [4]. «Troncation – abrègement d'un mot par suppression d'une ou de plusieurs syllabes à l'initial ou, plus souvent, à la finale» [7, p. 1602].

Появление усечённых слов в языке объясняется с научной точки зрения законом наименьшего усилия и принципом экономии в языке: «Постоянное противоречие между потребностями общения человека и его стремлением свести к минимуму свои умственные и физические усилия может рассматриваться в качестве движущей силы

языковых изменений. Здесь, как и в ряде других случаев, поведение человека подчинено закону наименьшего усилия, в соответствии с которым человек растрчивает свои силы лишь в той степени, в какой это необходимо для достижения определённой цели» [6, с. 188–189]. Наиболее частотный в употреблении объект в языке приобретает краткое обозначение, то есть, несмотря на дополнительную нагрузку для памяти, происходит замена лексической единицы более упрощённой и компактной формой. Стремление журналистов к лаконичности приводит к использованию усечений в прессе. В то же время усечения позволяют моментально привлечь внимания читателей. Деривационной базой процесса усечения во французском языке являются существительные, прилагательные или, реже, наречия, многосложные по своей структуре. Раньше усечение слов было типично только для разговорной речи (*la langue familière, populaire, argotique ou de spécialité*). В настоящее время усечения всё чаще встречаются в прессе. Иногда усечённое слово может вызвать недопонимание, например *perf* может быть сокращением слов *perfectionnement* (усовершенствование, улучшение), *perfusion* (вливание средств – *эконом.*), *performance* (спортивное достижение, выступление), *perforation* (прободение – *мед.*).

Краткое название появляется в результате усечения долгой формы. Усечения бывают двух типов: **афереза** – усечение начальных фонем и **апокопа** – сокращение конечных фонем [4]. Наиболее частотным и продуктивным является второй тип сокращений.

Пример аферезы – *Net* (*Internet / Интернет*); ср.: *Mais les vraies innova-*

tions sont venues des caisses automatiques puis du «drive in», qui consiste à faire des courses sur la Net puis à passer en voiture au magasin pour y charger sa commande [8, p. 33].

Пример апокопы – *pub* (*publicité / реклама*); ср.: *Trop de pub tue la pub. Sur Internet aussi, la pub devient de plus en plus intrusive...* [10, p. 9].

Нельзя однозначно утверждать, что именно при усечении подвергнется сокращению – слоги или морфемы. В одних случаях сокращаются слоги:

- *déco* (*décoration*) ← *dé-co-ra-tion*;
- *expo* (*exposition*) ← *ex-po-si-tion*.

В данных примерах были сокращены два последних слога, что нарушило морфемную целостность слова.

В других случаях усекается морфема:

- *bio* (*biologique*) ← *bio-logique*;
- *micro* (*microphone*) ← *micro-phone*.

Интересным представляется слово *écolo* (*écologique – é-co-lo-gique*), где сокращён последний слог, хотя очевидно греческое происхождение этого слова от «oikos» и «logos». Обычно в словах греческого и латинского происхождения усечению подвергается последняя морфема.

Есть примеры, которые нельзя отнести к вышеупомянутым типам сокращения. Например: *clim'* (*climatisation*), деление на слоги – *cli-ma-ti-sa-tion*; в этом слове можно определить морфемы *climatis-ation*.

Анализ выявленных в ходе исследования усечений позволяет привести следующие статистические данные, свидетельствующие о явном превалировании усечений, состоящих из двух или одного слога (табл. 1).

Таблица 1

Число усечений, содержащих разное количество слогов

Усечённые слова, содержащие	Число выявленных примеров в процентном соотношении
один слог	34 %
два слога	52 %
три слога	14 %
Итого	100 %

Реже встречаются усечённые единицы, содержащие три слога. На данном этапе исследования лексического материала не было выявлено усечений, содержащих более трёх слогов.

Примеры усечений, состоящих из двух слогов:

– **détox** ← *détoxication* (детоксикация). *Il répond à une envie de «détox», de nettoyage corporel* [9, p. 62];

– **micro** ← *microphone* (микрофон). *C'est devant ce micro que le général de Gaulle prononce, le 18 juin 1940, sur les ondes de la BBC, son appel à la résistance invitant les Français à refuser la défaite, et à continuer à combattre* [9, p. 107];

– **info** ← *information* (информация). *Et durant les vacances, oublier un temps les infos en se débranchant des médias* [9, p. 62].

Примеры усечений, состоящих из одного слога:

– **clim'** ← *climatiseur* (кондиционер). *Place à l'«hôtellerie de plein air» avec clim', spa et wifi* [9, p. 28];

– **psy** ← *psychologue* (психолог). *Lorsque nos aspirations ne collent plus avec notre*

quotidien et qu'un mal-être s'installe, pourquoi ne pas aller voir un psy? [10, p. 66];

– **prof** ← *professeur* (преподаватель). *L'entraîneur de Christophe Lemaitre, recordman de France du 100-mètres, se réclame de la vieille école, celle des profs d'EPS, chrono mécanique en pendentif* [12, p. 52].

Примеры усечений, состоящих из трёх слогов:

– **écolo** ← *écologique* (экологичный). *Le métro plus écolo* [9, p. 89];

– **apéro** ← *apéritif* (анепитив). *La terrasse de l'hôtel est devenue le rendez-vous de Tropéziens, de l'apéro à 2 heures du matin ...* [12, p. 86];

– **intello** ← *intellectuel* (интеллектуальный). *«Ici, rigole cet énarque normilien, je suis capable de ne rien lire et de ne rien faire d'intello...»* [11, p. 24].

Анализ слов, подвергшихся сокращению, даёт возможность выявить наиболее частотные случаи усечений. Чаще всего сокращают многосложные слова, состоящие из четырёх слогов (табл. 2).

Таблица 2

Состав слов, подвергшихся усечению

Изначальная форма слова, подвергшегося усечению и содержащего	Число выявленных примеров в процентном соотношении
два слога	5 %
три слога	24 %
четыре слога	43 %
пять слогов	28 %
Итого	100 %

Таблица 3

Последние буквы в усечённых словах

Усечённые слова, заканчивающиеся на	Число выявленных примеров в процентном соотношении
гласную букву -о	35 %
суффикс -о	13 %
другие гласные буквы	22 %
согласные буквы	30 %
Итого	100%

Наиболее частотные модели усечённых – 4>2 и 3>2 (слово, содержащее четыре слога, сокращается до двух слогов или слово, содержащее три слога, сокращается до двух слогов).

Представляет интерес исследование конечных букв усечений (табл. 3).

Полученные в результате усечения слова, в основном, **заканчиваются на гласную букву** – 70 %:

– **bio** ← *biologique* (биологически чистый). *La plupart des fruits, plus longs à produire, sont encore achetés à des producteurs bio, locaux* [8, p. 41];

– **expo** ← *exposition* (выставка). *Les derniers jours de l'expo Monet au Grand Palais, en janvier 2011, les visiteurs ont attendu jusqu'à 5 heures dans un froid glacial* [8, p. 34];

– **resto** ← *restaurant* (ресторан). *Au resto, il nous faut le sketch de l'addition* [9, p. 79];

– **chrono** ← *chronomètre* (секундомер). *Sur les stades d'athlétisme, l'image du coach hurlant ses consignes, chrono à la main, appartient au passé* [12, p. 50];

– **info** ← *information* (информация). *Évitez toute obstination et vérifiez vos infos* [13, p. 77].

На согласную букву заканчивается только 30 % слов:

– **périph** ← *périphérique* (окружная дорога). *Ça change du périph!* [8, p. 53];

– **pub** ← *publicité* (реклама). *Renan, 42 ans, directeur artistique dans une agence*

de pub, est au 4/5 depuis dix ans: «Officiellement pour m'occuper de mes deux enfants le mercredi» [9, p. 67];

– **clim'** ← *climatisation* (кондиционирование воздуха). *Pas facile dans un pays où la clim' et les systèmes de refroidissement, indispensables toute l'année, englobent la moitié de l'énergie* [9, p. 26];

– **gym** ← *gymnastique* (гимнастический). *A 60 ans, il a certes un peu ralenti le rythme, mais le sport fait partie de sa culture depuis toujours: salle de gym de l'Assemblée nationale chaque semaine lorsqu'il était député; «petites chasses» avec les agriculteurs des environs de son fief d'Argenton-sur-Creuse (Indre), dont il fut maire pendant près de vingt ans; et puis la mer...* [11, p. 24];

– **intox** ← *intoxication* (дезинформация). *Frappe israélienne contre l'Iran: info ou intox?* [11, p. 36].

Чаще всего усечённые лексические единицы **заканчиваются на -о** (35 %), при этом буква **о** входит в состав исходного слова:

– **chrono** ← *chronomètre* (секундомер). *L'entraîneur de Christophe Lemaitre, recordman de France du 100-mètres, se réclame de la vieille école, celle des profs d'EPS, chrono mécanique en pendentif* [12, p. 52];

– **labo** ← *laboratoire* (лаборатория). *Il ne viendrait à l'idée de personne de brûler les labos des géants industriels, comme le Google X Lab, qui se sont lancés dans la*

recherche il y a quinze ans à peine... [12, p. 9];

– **déco** ← *décoration* (украшение, декорирование). *Outre la série aliments (qui propose également une déco bonbon), on hésitera entre une tente léopard, mur de brique, papillons, ciel étoilé ou encore prairie pour se fondre dans le paysage* [9, p. 88].

Ещё 13 % усечений **получают суффикс -о** для благозвучия, хотя не имеют такой буквы в своём составе:

– **apéro** ← *apéritif* (анепитив). *C'est ici, au pied de la citadelle, sur cette terrasse à couper le souffle, que les Tropicains, de souche, d'adoption, de passage, viennent se poser, boire l'apéro, ou dîner presque dans les pins* [12, p. 86];

– **intello** ← *intellectuel* (интеллектуальный). «*Ici, rigole cet énarque normilien, je suis capable de ne rien lire et de ne rien faire d'intello...*» [11, p. 24].

Остальные 22 % усечённых слов **оканчиваются на другие гласные:**

– **psy** ← *psychologue* (психолог). *Lorsque nos aspirations ne collent plus avec notre quotidien et qu'un mal-être s'installe, pourquoi ne pas aller voir un psy?* [9, p. 66];

– **sympa** ← *sympathique* (симпатичный). «*Il est tellement sympa que je ne comprends pas comment il peut être radin à ce point*» [9, p. 74];

– **télé** ← *télévision* (телевизор). *Aujourd'hui, 25 % des 8-12 ans possèdent un téléphone portable, 25 % ont une télé dans leur chambre, 35 % un lecteur MP3, 60 % une console de jeux de salon et 70 % une console portable...* [9, p. 92].

Анализ частотности употребления усечённых единиц, заканчивающихся на согласные буквы, не выявил явного превалирования той или иной согласной.

Необходимо отметить, что некоторые слова подвергаются неоднократному сокращению. Это приводит к

упрощению графического изображения изначального слова:

– *périphérique* → *périph* → **périf** (окружная дорога);

– *restaurant* → *restau* → **resto** (ресторан).

Кроме того, иногда после усечённой единицы можно заметить наличие апострофа, который свидетельствует о том, что слово подверглось сокращению: **clim'** ← *climatiseur* (кондиционер). *Place à l'hôtellerie de plein air avec clim', spa et wifi* [9, p. 28].

Итак, в развитии французского языка наблюдается устойчивая тенденция обогащения словарного состава сокращёнными единицами, в частности, усечёнными словами. Прежде это явление было типично только для разговорной речи. Проведённый лингвистический анализ свидетельствует о широком использовании усечённых лексических единиц в современной французской прессе.

Проведённое исследование позволило дать типологическую характеристику наиболее частотным случаям образования усечённых единиц. Чаще всего усечению подвергается многосложное существительное, состоящее из четырёх слогов. После усечения по типу апокопа такое слово содержит, как правило, два слога и заканчивается на гласную **-о**.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что усечение является весьма продуктивным способом словообразования во французском языке. Активное развитие этого явления доказывает необходимость постоянного анализа и тщательного изучения усечения, что позволит своевременно заметить изменения, происходящие в языке.

ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА:

ЛИТЕРАТУРА:

1. Балабас Н.Н. Влияние процесса глобализации на расширение словарного состава французского языка // Актуальные проблемы взаимодействия в XXI веке: материалы IX международной научно-практической конференции (2014). М.: Изд-во МИЛ, 2014. С. 29-30.
2. Гак В.Г. Введение во французскую филологию. М.: Просвещение, 1986. 184 с.
3. Гак В.Г. Сравнительная типология французского и русского языков. М.: Просвещение, 1989. 288 с.
4. Лингвистический энциклопедический словарь / под ред. В.Н. Ярцевой. М.: Советская энциклопедия, 1990. 685 с.
5. Лопатникова Н.Н. Лексикология современного французского языка. М.: Высшая школа, 2006. 334 с.
6. Мартине А. Основы общей лингвистики. М.: УРСС, 2004. 224 с.
7. Larousse. Dictionnaire encyclopédique. Paris: Larousse, 2001. 1712 p.

ИСТОЧНИКИ ЯЗЫКОВОГО МАТЕРИАЛА:

8. Ça m'intéresse. 2011. N 369.
9. Ça m'intéresse. 2012. N 378.
10. Capital. 2009. N 209.
11. Le Nouvel Observateur. 2012. N 2492.
12. Le Point. 2014. N 2186.
13. Point de Vue. 2014. N 3446.